



**AGREEMENT ON ARBITRATION
COOPERATION**

إتفاق بشأن تعاون في مجال التحكيم

Between:

بين:

The **Executive Council of the Government of Ras Al Khaimah** (hereafter "Executive Council") established pursuant to Law (7) of 2012, with PO Box 2808 in Ras Al Khaimah, UAE represented by HE Dr Mohammed Abdul Latef Khalifah in his capacity as General Secretary of the Executive Council, and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة (المشار إليه لاحقاً باسم "المجلس التنفيذي") المنشأ بموجب القانون رقم (7) لعام 2012 وعنوانه صندوق بريد 2808 رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. ويمثله سعادة د. محمد عبداللطيف خليفة، الأمين العام للمجلس التنفيذي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه؛

And

و

The **DIFC Arbitration Institute** (hereafter "DAI"), an ancillary body of the DIFC Dispute Resolution Authority (hereafter "DRA") independently run by DAI's trustees and located within the Dubai International Financial Centre (hereafter "DIFC") with its office at Building 4, Ground Level, the Gate District, PO Box 211724, Dubai, UAE, and represented by **Mr Alec James Emmerson** in his capacity as its Chief Executive having the full power and authority to sign this document on its behalf; at and from its above address, DAI operates an arbitration centre known as the DIFC-LCIA Arbitration Centre (hereafter "DIFC-LCIA") with the assistance of the London Court of International Arbitration (hereafter "LCIA"). The DIFC-LCIA administers and manages arbitrations and mediations under the DIFC-LCIA Arbitration and Mediation Rules. The DIFC-LCIA combines the international best practices and reputation of the LCIA with the unique understanding of the local and regional legal and business cultures in the Gulf and wider MENA region.

مؤسسة التحكيم في مركز دبي المالي العالمي، وهي هيئة تابعة لسلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي يتولى إدارتها بشكل مستقل مجلس أمناء المؤسسة، ويقع مكتبها ضمن مركز دبي المالي العالمي، المبنى رقم 4، الطابق الأرضي، منطقة "البوابة"، صندوق بريد 211724، دبي، الإمارات العربية المتحدة. ويمثل مؤسسة التحكيم رئيسها التنفيذي أليك جيمس إميرسون، والمخول رسمياً بالتوقيع على هذه الوثيقة بالنيابة عن المؤسسة. وانطلاقاً من مقرها في العنوان المذكور أعلاه، تدير المؤسسة بالتعاون مع "محكمة لندن للتحكيم الدولي" مركزاً دولياً للتحكيم يعرف باسم "مركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي". يتولى هذا المركز إدارة عمليات التحكيم والوساطة وفقاً لقواعد التحكيم والوساطة الخاصة به. ويجمع مركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي بين أفضل الممارسات الدولية وسمعة محكمة لندن للتحكيم الدولي والدراسة الفريدة لمتطلبات مجتمع الأعمال والقانون المحلي والإقليمي في منطقة الخليج العربي والشرق الأوسط وشمال إفريقيا.

Each a "Party" and together the "Parties".

يشار إلى أحد الطرفين منفرداً بكلمة "الطرف" ومجمعين بكلمة "الطرفين".

RECITALS

نص الاتفاق

A. The Executive Council

أ. المجلس التنفيذي

The Executive Council of Ras Al Khaimah was established based on Law No. (7) issued in 2012. It is the executive authority tasked with supervising the executive branch of Ras Al Khaimah government, overseeing its general performance and coordinating its work. It is also responsible for formulating and monitoring the implementation of government strategy and approving legislation, policies, programmes and development projects.

تأسس المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة بموجب القانون رقم (7) لعام 2012، وهو سلطة تنفيذية تختص بالإشراف على الجهاز التنفيذي لحكومة رأس الخيمة، وتنظيم ومراقبة أدائه العام، وتنسيق جهود عمله، ورسم ومتابعة تنفيذ الاستراتيجيات الحكومية، وإقرار السياسات والتشريعات والبرامج والمشاريع الحكومية.

B. The DIFC LCIA Arbitration

ب. مركز التحكيم LCIA - DIFC

When parties to a contract choose the DIFC-LCIA Arbitration Rules ("the Rules") and the DIFC as the seat of arbitration, or it becomes the seat by default, the Rules and related procedures, which are of the highest international standards, are applicable. The DIFC Courts is the curial court for the purposes of any interim precautionary measures, such as temporary freezing or attachment orders aimed at preventing the dissipation of assets. Furthermore, and equally important, the DIFC Courts is the curial court for purposes of confirming the validity of an arbitral award and ordering its enforcement against a respondent. A DIFC-LCIA award, issued in the DIFC as the chosen or default seat, then recognised and enforced by the DIFC Courts, can be enforced directly throughout the MENA region by utilising the various laws, protocols, regional treaties and conventions in place, as applicable.

تتطبق قواعد وإجراءات التحكيم الخاصة بمركز التحكيم LCIA - DIFC، والتي تواكب أفضل المعايير الدولية المتبعة، في حال اختيار الأطراف المتعاقدة لقواعد التحكيم للمركز (القواعد) ومركز دبي المالي العالمي مقراً للتحكيم أو أصبحت بشكل تلقائي مقراً للتحكيم. وتعتبر محاكم مركز دبي المالي العالمي الجهة الحاسمة لأي إجراءات احترازية مؤقتة مثل أوامر التجميد أو الحجز الرامية إلى الحيلولة دون تشتيت الأصول. وبنفس القدر من الأهمية، تعد محاكم مركز دبي المالي العالمي الجهة المختصة بتأكيد صحة قرارات التحكيم وطلب تنفيذها ضد المدعى عليه. ويمكن تنفيذ أي من قرارات "مركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي" - سواء الصادرة في المركز المالي كمقر مختار للتحكيم أو التي تم إقرارها وتنفيذها عبر محاكم مركز دبي المالي العالمي - بشكل مباشر وحسبما تقتضيه الحاجة في جميع أرجاء منطقة الشرق الأوسط بموجب كافة القوانين والبروتوكولات والاتفاقيات الإقليمية والمعاهدات المعمول بها.

The Parties hereby:

ويدرك الطرفان:

1.1 Recognise the importance of offering Ras Al Khaimah government departments, institutions, bodies, authorities, free zone authorities and government-related corporations and local and foreign investors (businesses and individuals operating in or through Ras Al Khaimah free zones) options when choosing their preferred arbitral jurisdiction for administering and settling disputes;

1.1 أهمية تزويد الدوائر والمؤسسات والهيئات والسلطات الحكومية في إمارة رأس الخيمة وسلطات المناطق الحرة والشركات التابعة لحكومة الإمارة والمستثمرين المحليين والأجانب فيها (من الشركات والأفراد العاملين ضمن أو من خلال المناطق الحرة في إمارة رأس الخيمة) بخيارات عديدة عند انتقاء سلطة التحكيم الأنسب لهم فيما يخص إدارة وتسوية المنازعات.

1.2 Recognise the importance of access to a world-class arbitration centre for economic development and attracting foreign investment;

2.1 أهمية الوصول إلى مركز تحكيم عالمي المستوى لتحقيق التنمية الاقتصادية وجذب الاستثمارات الأجنبية.

1.3 Recognise that the Emirate of Ras Al Khaimah (the "Emirate") seeks to offer the best choices to its local and foreign investors in managing and resolving disputes, as part of the UAE Vision 2021. This would provide the investors with a choice between the Ras Al Khaimah Commercial Arbitration Centre and the DIFC-LCIA;

3.1 سعي إمارة رأس الخيمة ("الإمارة") لتقديم أفضل الخيارات للمستثمرين المحليين والأجانب لإدارة وتسوية المنازعات كجزء من "رؤية الإمارات 2021"، الأمر الذي يمنح المستثمرين إمكانية الاختيار بين مركز رأس الخيمة للتوفيق والتحكيم التجاري ومركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي.

1.4 Recognise that the cooperation demonstrated by this Agreement will promote a mutual understanding of their rules and arbitral processes and allow for efficient enforcement of arbitral awards in Ras al Khaimah;

4.1 أهمية التعاون الموضح في هذا البيان لتعزيز الفهم المتبادل للقوانين وإجراءات التحكيم الخاصة بالطرفين، وإتاحة التنفيذ الفاعل لقرارات التحكيم في إمارة رأس الخيمة.

and declare that:

وعليه، يعلن الطرفان ما يلي:

1.5 The Executive Council of Ras Al Khaimah agrees that the government agencies in the Emirate (including all government departments, institutions, bodies, authorities, free zone authorities and government-related corporations) and local and foreign investors, may enter into a

5.1 موافقة المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة على أنه يمكن للجهات الحكومية في الإمارة (ويشمل ذلك أي دائرة أو مؤسسة أو هيئة أو سلطة تابعة للإمارة وسلطات المناطق الحرة والشركات التابعة لحكومة الإمارة) والمستثمرين المحليين والأجانب إبرام عقد مكتوب يصرحون فيه باختيار مركز التحكيم LCIA - DIFC لإدارة وتسوية المنازعات أو الخلافات أو

contract in writing where they explicitly and clearly choose the DIFC-LCIA with a seat in the Dubai International Financial Centre, as a forum of choice for managing and resolving disputes, differences or claims. Notwithstanding the above, the government agencies in the Emirate and any party entering into an agreement with a government agency shall comply with Law No (4) of 2012 on Government Claims, which requires a period for amicable settlement prior to allowing a party to bring a case against a government agency. The Executive Council may set specific criteria and conditions of when government agencies in the Emirate can choose the DIFC-LCIA;

الدعاوى. وبالرغم مما سبق، يتعين على الجهات الحكومية في الإمارة والأطراف التي تتعاقد معها الإمتثال للقانون رقم (4) لعام 2012 بشأن الدعاوى الحكومية، والتي تقتضي وجود فترة من أجل التسوية الودية قبل السماح لأي طرف برفع دعوى ضد جهة حكومية. ويمكن للمجلس التنفيذي تحديد معايير وضوابط لاختيار الجهات الحكومية في الإمارة اللجوء لمركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي.

1.6 The DAI fully support this initiative by the Executive Council.

6.1 تقدم مؤسسة التحكيم في مركز دبي المالي العالمي الدعم الكامل لهذه المبادرة من المجلس التنفيذي.

1.7 The Parties recognise that implementation of any judgment or arbitral award shall be done in accordance with the applicable laws in the Emirate and the Agreement on Judicial Cooperation signed between the Executive Council, the Judicial Council and Ras Al Khaimah Courts and the Dubai International Financial Centre Courts on 12 December 2016;

7.1 يدرك الطرفان بأن تنفيذ أي حكم قضائي أو قرار تحكيم سيتم بموجب القوانين المعمول بها في الإمارة وإتفاقية التعاون القضائي المبرمة بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بتاريخ 12 ديسمبر 2016.

1.8 The Parties will engage in outreach programmes, informing Ras Al Khaimah local and foreign investors and government agencies of the options they have in managing and resolving disputes through the DIFC-LCIA;

8.1 مشاركة الطرفان ببرامج توعية لإطلاع المستثمرين المحليين والأجانب والجهات الحكومية في إمارة رأس الخيمة بالخيارات المتاحة أمامهم لإدارة وتسوية المنازعات عبر "مركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي".

1.9 Nothing in this agreement shall affect the right of the Executive Council to offer Ras Al Khaimah government agencies and local and foreign investors additional options regarding managing and resolving disputes.

9.1 لا يمس هذا الإتفاق بحق المجلس التنفيذي في تزويد المستثمرين المحليين والأجانب والجهات الحكومية في رأس الخيمة بخيارات إضافية فيما يخص إدارة وتسوية المنازعات.

2. To ensure an effective and successful implementation of this Agreement, the Parties will meet and address when necessary any issue that may arise or new proposal, to improve their collaboration. Any future outreach programme and meeting resulting from the ensuing cooperation between the DIFC—LCIA and the Ras Al Khaimah Government entities may be conducted by the DIFC-LCIA's registrar and director.

3. Nothing in this Agreement shall prevent any Party from entering into a contract with any third party, to achieve that Party's set objective. This agreement does not grant any exclusive rights between the Parties.

4. This Agreement shall come into effect on the date of its signature and remain in effect unless any Party terminates the agreement by service of a written notice of termination not less than 60 (sixty) days prior to the date of termination. The termination shall not affect the execution of any judgment or arbitral award the claim for which has already been filed to the DIFC Courts or any contract entered into during the term of this Agreement. The termination shall neither affect the execution of any judgment or arbitral award which, prior to the termination of this Agreement, has been submitted for implementation and enforcement to Ras Al Khaimah Courts in accordance with clause 1.7.

5. Notices by any Party shall be sent to the other Parties in writing to the addresses set out above.

6. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this Agreement,

2. بهدف ضمان التنفيذ الفاعل والناجح لهذا الإتفاق، يلتقي الطرفان عند الضرورة لتناول أي مسألة قد تطرأ أو البحث في أي مقترح جديد بهدف توطيد علاقات التعاون المشترك بينهما. ويتولى مدير وأمين سجل "مركز التحكيم DIFC - LCIA" تنظيم أي برامج توعية ولقاءات مستقبلية تنشأ بموجب هذا التعاون بين "مركز التحكيم الدولي DIFC - LCIA" والهيئات التابعة لحكومة رأس الخيمة.

3. لا يمنع هذا الإتفاق أي طرف من إبرام عقد آخر مع أي طرف ثالث بهدف تحقيق أهدافه، ولا يترتب على هذا الإتفاق أي علاقات قانونية حصرية بين الطرفين .

4. يعتبر هذا الإتفاق ساري المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الطرفين عليه، ويبقى كذلك ما لم يعلن أحد الطرفين رغبته بإنهائه عبر تقديم إشعار خطي بذلك قبل 60 (ستين) يوماً إلى الطرف الآخر، على أن لا يؤثر ذلك على تنفيذ أي حكم قضائي أو قرار تحكيم تم تقديمه لمحاكم مركز دبي المالي العالمي للتنفيذ، أو على أي عقود أبرمت في ظل سريان هذا الإتفاق. كما لن يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ أي حكم قضائي أو قرار تحكيم تم إبلاغه لمحاكم رأس الخيمة بالإستناد للبند 1.7 أعلاه قبل إنهاء هذا الإتفاق.

5. ينبغي لأي إخطار يتم إرساله من قبل أحد الطرفين إلى الطرف الآخر أن يكون مكتوباً وموجهاً إلى الطرف الآخر على العنوان المذكور في بداية الإتفاق.

6. وينشر الطرفان الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الطرفين من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على

or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Party. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contributions of the other Party (without limitation) displaying the Party's logo as appropriate. However, once signed, this Agreement is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.

موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ويتعهد الطرفين بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم. وفور التوقيع على المذكرة، تعتبر وثيقة عامة ويحق لكل طرف أن ينشر مضمونها المذكرة عبر الوسائل التي يراها مناسبة بما ذلك الصحف المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

7. Any disputes in relation to, or arising from, this Agreement shall be resolved amicably.

7. في حال حصول أي نزاع حول أو فيما يتعلق بتنفيذ هذا الإتفاق، يتوجب على الطرفين حله ودياً.

In recognition of above, the Parties hereby sign this Agreement through their authorised representatives on the date below.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذا الإتفاق من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الطرفين المعنيين وفي التاريخ المذكور أدناه.

Signed this 12th day of December, 2016 in 2 (two) original copies by:

تم توقيع هذا الإتفاق من نسختين أصليتين في 12 ديسمبر 2016 من قبل:

For and on behalf of Executive Council of the Government of Ras Al Khaimah

لصالح وبالنيابة عن المجلس التنفيذي لإمارة رأس الخيمة

.....
Dr Mohammed Abdul Latef Khalifah
General Secretary

.....
الدكتور محمد عبداللطيف خليفة
الأمين العام

For and behalf on DIFC Arbitration Institute

لصالح وبالنيابة عن مؤسسة التحكيم في مركز دبي المالي العالمي

.....
Alec James Emmerson
Chief Executive

.....
اليك جيمس اميرسون
الرئيس التنفيذي